Для ззаказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе России  
  
**Год:**

2008

**Автор научной работы:**

Шевелёв, Игорь Александрович

**Ученая cтепень:**

кандидат юридических наук

**Место защиты диссертации:**

Санкт-Петербург

**Код cпециальности ВАК:**

12.00.09

**Специальность:**

Уголовный процесс; криминалистика и судебная экспертиза; оперативно-розыскная деятельность

**Количество cтраниц:**

189

## Оглавление диссертации кандидат юридических наук Шевелёв, Игорь Александрович

Введение.

Глава 1. Язык судопроизводства как принцип российского уголовного процесса.

§ 1. Понятие, сущность и значение принципа языка судопроизводства.

§2. Язык судопроизводства в системе принципов уголовного процесса.

§3 .Содержание принципа языка уголовного судопроизводства.

Глава 2. Правовое положение переводчика в уголовном процессе.

§1. Значение участия, понятие, права и обязанности переводчика в уголовном процессе.

§2. Гарантии прав и законных интересов переводчика.

Глава 3. Особенности уголовно-процессуальной деятельности переводчика.

§ 1. Основания и условия привлечения к участию в уголовном процессе и отвода переводчика.

§2. Формы участия переводчика в уголовном процессе.

§3. Особенности участия переводчика на различных стадиях уголовного судопроизводства.

## Введение диссертации (часть автореферата) На тему "Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе России"

Актуальность темы исследования. Одновременно с образованием Российской Федерации в 1991 году все союзные республики СССР обрели суверенитет, обозначили свои границы, стали возрождать свою национальную культуру и языки. На границе с Российской Федерацией оказались такие иностранные государства как Украина, Белоруссия, Казахстан, Молдова и другие. С этими государствами у России режим безвизовый, что обеспечивает свободный въезд-выезд иностранных граждан на территорию нашей страны. Среди иностранцев, как правило, встречается и преступный элемент - наркоторговцы, контрабандисты, нелегалы, торговцы людьми. На фоне притока иностранных граждан в Россию наблюдается рост числапреступлений, совершенных указанной категорией лиц. Поэтому за последние полтора десятка лет участие переводчика в уголовном процессе стало особенно востребованным. Кроме этого, в самой России проживает масса народностей, чьи языки не всегда являются государственными, что, соответственно, требует присутствия переводчика в российском уголовном процессе.

Благодаря помощи переводчика участникам, не владеющим или недостаточно владеющим языком судопроизводства, реально гарантируется их право пользоваться родным языком в уголовном процессе. Так, при соблюдении процессуальных гарантий, заложенных в содержание принципа языка судопроизводства, переводчик бесплатно оказывает помощь участникам, не владеющим или недостаточно владеющим языком судопроизводства, в разъяснении их процессуальных прав, помогает делать заявления, ходатайства, давать объяснения и показания по делу, знакомиться с материалами уголовного дела, приносить жалобы, выступать в суде.

При производстве по уголовным делам с участием иноязычных граждан у дознавателя, следователя и суда возникают трудности с вызовом в уголовный процесс переводчика, процессуальные действия с участием переводчика требуют повышенного внимания к фиксации доказательств по делу. Это обуславливает необходимость принятия в дополнение к уголовно-процессуальному закону ряда нормативных актов, регламентирующих централизованную организацию участия переводчиков в уголовном процессе.

Существование различных проблем производства по уголовным делам, I продолжающих оставаться актуальными, требует дальнейшего исследования в комплексе взаимосвязанных вопросов принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе в аспекте ведения дознания, следствия, поддержания государственного обвинения в судах по уголовным делам с участием переводчика с целью уточнения современного значения и содержания принципа языка судопроизводства и совершенствования института участия переводчика в уголовном процессе.

Степень разработанности темы. Вопросам принципа языка судопроизводства и института участия переводчика в уголовном процессе посвящены работы Джафаркулиева М.А., Аширбековой М.Т., Бастрыкина А.И., Щербы С.П., Махова В.Н., Хабибулиной Н.И., Петрухина И.Л., Рахунова Р.Д., Абдуллаева Н.А., Абшилавы Г.В., Головинской Е.П., Ишмухаметова Я.М. и других авторов.

Однако следует отметить, что затронутые в исследованиях вышеуказанных авторов проблемы принципа языка судопроизводства и участия переводчика не получили окончательного разъяснения. Кроме того, практика уголовного судопроизводства в последние годы выявила дополнительные аспекты ранее известных проблем, а также открыла новые проблемные вопросы.

Цель и задачи диссертационного исследования. Целью исследования является уточнение и углубление научного представления о сущности и значении принципа языка судопроизводства, института участия переводчика в уголовном процессе, в их взаимосвязи и взаимодополнении; разработка предложений по совершенствованию и применению уголовно-процессуального законодательства в части, касающейся предмета исследования.

Для реализации данной цели определены следующие задачи:

- изучить понятия «принцип» и «язык» в уголовно-процессуальном аспекте для разработки научного определения «принцип языка судопроизводства в уголовном процессе»;

- установить место и роль принципа языка судопроизводства в системе принципов уголовного судопроизводства;

- определить историко-правовые предпосылки становления принципа языка судопроизводства в отечественном уголовном судопроизводстве;

- провести анализ норм международного и российского права в отношении содержания принципа языка судопроизводства в уголовном процессе;

- изучить содержание и выявить специфику принципа языка судопроизводства;

- проанализировать определение «переводчик» в историко-теоретическом и международном понимании;

- сформулировать признаки правового понятия «переводчик», сопоставив его с правовым понятием специалиста;

- изучить правовой статус переводчика, предложив усовершенствование уголовно-процессуального закона в этом аспекте;

- исследовать процессуальные гарантии прав и законных интересов переводчика в сфере безопасности, возмещения вреда и процессуальных издержек;

- установить основания и условия привлечения переводчика к участию в уголовном процессе;

- определить формы участия переводчика в процессе;

- указать на особенности участия переводчика на различных стадиях уголовного судопроизводства;

- выработать рекомендации по совершенствованию действующего законодательства и организации правоприменительной деятельности для обеспечения эффективного участия переводчика в уголовном судопроизводстве.

Объект и предмет исследования. Объектом диссертационного исследования выступают уголовно-процессуальные отношения, связанные с реализацией принципа языка судопроизводства и непосредственным участием переводчика в уголовном процессе. Предмет исследования составляют нормы отечественного и международного права, регламентирующие принцип языка судопроизводства, правовое положение и процессуальную деятельность переводчика в уголовном судопроизводстве, а также практика участия переводчика по уголовным делам.

Методология исследования определяется традиционным методом материалистической диалектики, а также общенаучными и частными методами познания, в том числе анализом, синтезом, наблюдением, абстрагированием, методами индукции и дедукции, историческим, статистическим, формальнологическим, сравнительно-правовым методом и др.

Нормативную базу исследования образуют международно-правовые акты, Конституция РФ, отечественное уголовно-процессуальное, уголовное и иное российское законодательство, а также решения Конституционного Суда РФ, постановления Правительства РФ, указы Президента РФ и другие подзаконные нормативно-правовые акты.

Теоретическую основу исследования составляют научные труды в области международного, конституционного, уголовно-процессуального и уголовного права, оперативно-розыскной деятельности. Также в исследовании использованы работы по философии, психологии и теории перевода.

Эмпирическую базу исследования составили постановления и определения Конституционного Суда РФ, решения Верховного Суда РФ, постановления Пленума Верховного Суда РФ, решения Европейского Суда по правам человека, использованы результаты анкетного опроса 70 государственных обвинителей и 100 следственных работников, результаты изучения 100 уголовных дел в соответствии с разработанной программой, обзоры судебной и следственной практики. При выполнении диссертационного исследования автор использовал личный опыт работы в должности прокурора отдела прокуратуры субъекта Российской Федерации, а также навыки в области переводческого дела.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что автором комплексно и во взаимосвязи исследованы понятие и содержание принципа языка судопроизводства, современный процессуальный статус переводчика и формы его участия в уголовном процессе. В результате разработаны авторские подходы к решению ряда исследуемых в диссертационной работе проблем, получены новые результаты, которые в своей совокупности отражены в положениях, выносимых на защиту.

Положения, выносимые на защиту:

1. Определить принцип языка судопроизводства в уголовном процессе как обусловленные государственной языковой политикой, законодательно установленные основные положения, обеспечивающие ведение уголовного процесса на государственном языке при соблюдении конституционных прав и свобод его участников, заданные для реализациипроцессуальной деятельности на всех стадиях уголовного судопроизводства с целью осуществления его назначения.

2. Необходимо внести изменения в часть 1 статьи 59 УПК РФ, изложив её в следующей редакции: «Переводчик - незаинтересованное в исходе дела дееспособное лицо, компетентное в осуществлении перевода с одного языка на другой, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом». Данное определение переводчика включить отдельным пунктом в статью 5 УПК РФ.

3. В качестве признаков компетентности (некомпетентности) переводчика иметь в виду:

1) обязательные - общее знание иностранного языка (в т.ч. разговорный иностранный язык), желательно подтвержденное определенным образовательным документом; знание языка судопроизводства; знание и понимание юридической терминологии; умение осуществлять перевод юридических текстов и устной речи; умение производить переводы различного вида, в том числе синхронный;

2) факультативные - представление о конкретном правовом предмете, о котором ведется речь; развитая речь и кругозор для грамотного преподнесения информации участникам процесса.

4. С учётом сложности и специфики перевода отдельных процессуальных документов, необходимости разъяснения переводчику гарантий безопасности и условий оплаты труда предлагается в пункте 2 части 3 статьи 59 УПК РФ дополнительно предусмотреть право переводчика «знакомиться с другими материалами уголовного дела при наличии разрешения дознавателя, следователя или суда»; внести новый пункт 4 в часть 3 данной статьи следующего содержания: (переводчик вправе:) «при необходимости ходатайствовать о применении мер безопасности в порядке, установленном частью 3 статьи 11 настоящего Кодекса»; предусмотреть новым пунктом 5 части 3 статьи 59 УПК РФ право переводчика «получить вознаграждение за оказанные им услуги и компенсацию за понесенные расходы в ходе уголовного судопроизводства в порядке, установленном статьями 131 и 132 настоящего Кодекса».

5. Необходимо дополнить статью 59 УПК РФ отдельной частью, предусматривающей уголовно-процессуальное воздействие на переводчика в случае невыполнения обязанности о явке по вызову дознавателя, следователя или суда, а именно дополнительно предусмотреть: «За уклонение от явки по вызовам дознавателя, следователя или в суд к переводчику применяются меры процессуального принуждения, предусмотренные частью 2 статьи 111 настоящего Кодекса».

6. В статью 5 УПК РФ предлагается внести определение понятия перевода: «Перевод - процессуальное действие переводчика по передаче текста письменной и устной речи средствами другого языка».

7. Следует создать государственное бюро переводов при миграционной службе, подведомственной МВД России. Штатного переводчика наделить статусом государственного служащего в соответствии с Федеральным законом «О государственной гражданской службе в Российской Федерации».

8. Требуется дополнить УПК РФ статьей 59-1 «Замена переводчика».

1. В случае замены переводчика дознавателем, следователем или судом назначается другой переводчик в установленном настоящим Кодексом порядке.

2. Переводчик подлежит замене в случае:

1) смерти или тяжелого заболевания;

2) пребывания в длительной командировке, в том числе на территории иностранного государства;

3) смены страны проживания;

4) призыва на военную службу;

5) разглашения данных предварительного следствия, ставшие ему известными в связи с участием в производстве по уголовному делу в качестве переводчика;

6) нарушения адвокатской тайны;

7) осуществления заведомо неправильного перевода;

8) неоднократного уклонения от явки по вызовам дознавателя, следо вателя и суда;

9) неоднократного нарушения судебного порядка в зале судебного заседания;

10) решения дознавателя, следователя или судьи об отводе или в результате самоотвода;

11) несоблюдения условий договора об оказании услуг переводчика».

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что разработанные автором положения диссертации могут быть использованы для развития положений науки уголовного процесса, совершенствования принципа языка судопроизводства и института участия переводчика в уголовном процессе.

Практическая значимость исследования состоит в том, что предложения и рекомендации, сформулированные в результате проделанной работы, внедрены в правоприменительную деятельность прокуратуры Астраханской области и Советского районного суда г. Астрахани, а также при повышении квалификации государственных обвинителей и следователей в Санкт-Петербургском юридическом институте (филиала) Академии Генеральной прокуратуры Российской Федерации.

Апробация результатов научного исследования осуществлена в форме выступлений с докладами об основных положениях и выводах диссертационной работы на пяти научно-практических конференциях, прошедших в 2006 -2008 годах в различных учебных учреждениях Санкт-Петербурга, Москвы, г. Волжского, а также в виде 4 публикаций, одна из которых помещена в журнале, рекомендованном ВАК.

Структура диссертации определяется целью, задачами и содержанием исследования. Диссертация включает в себя введение, 3 главы, состоящие из 8 параграфов, заключение, список используемой литературы, приложения.

## Заключение диссертации по теме "Уголовный процесс; криминалистика и судебная экспертиза; оперативно-розыскная деятельность", Шевелёв, Игорь Александрович

Заключение

Исследовав принцип языка судопроизводства и институт участия переводчика в уголовном процессе автор исследования приходит к следующим выводам:

1. Уголовно-процессуальная наука в своем терминологическом обороте содержит такое понятие, как принцип языка судопроизводства, однако оно нуждается в более чёткой и всеобъемлющей интерпретации.

2. Принцип языка судопроизводства, испытанный временем и правоприменительной практикой, прочно вошел в систему принципов уголовного процесса, укрепив взаимосвязь её составляющих, и тем самым, поспособствовав обеспечению системной целостности и самодостаточности, что сказывается на эффективном соблюдении конституционных прав и свобод участников уголовного судопроизводства, способствует достижению цели уголовного процесса.

3. Содержание принципа языка судопроизводства соответствует требованиям норм международного права, Конституции РФ, федеральных законов, при этом имея своей приоритетной целью защиту прав и законных интересов лиц и граждан, вовлеченных в уголовное судопроизводство.

4. Положение принципа языка судопроизводства о ведении уголовного производства на русском языке и на государственных языках входящих в Российскую Федерацию республик гарантирует многонациональному народу России законную и полную реализацию конституционных прав и свобод, принципов российского уголовного процесса на различных территориях страны. Ведение уголовного судопроизводства только на русском языке противоречило бы международно-правовым нормам, ущемляло бы конституционные права и законные интересы многонационального и многоязычного населения России.

5. В уголовно-процессуальной науке не в полной мере разработаны критерии в отношении компетентности (некомпетентности) переводчика, а также критерии в отношении лица, привлекаемого в процесс в качестве переводчика. При сравнении процессуального статуса переводчика и специалиста можно найти ряд сходств и отличий, однако это не говорит о том, что указанные участники взаимозаменяемы, их деятельность в процессе может рассматриваться как взаимодополняющая, а сами по себе специалист и переводчик — это самостоятельные субъекты уголовно-процессуальных отношений.

6. Правовой статус отчасти ограничивает переводчика в осуществлении его эффективной процессуальной деятельности, что связано с неполнотой правомочий и обязанностей переводчика, закрепленных в законе.

7. Существуют практические и правовые проблемы, связанные с привлечением переводчика в уголовный процесс. Это также обуславливается отсутствием централизованной организации оказания услуг переводчиками в уголовном судопроизводстве.

8. В законодательно закрепленном перечне прав переводчика не «воплощены в жизнь» такие важные процессуальные гарантии переводчика, как безопасность, а также права и законные интересы в сфере возмещения вреда и процессуальных издержек.

9. Уголовно-процессуальным законом установлены две формы участия переводчика в уголовном процессе. Однако при этом нельзя категорично подразделять эти формы на письменную и устную, так как перевод, который является проявлением этих форм в уголовном процессе, многогранен и не может однозначно сводится только лишь к слуховому и зрительному.

10. Понятие перевода, как процессуального действия, отсутствует в УПК РФ.

11. Участвуя в уголовном судопроизводстве, переводчик не только обязан знать другой язык на надлежащем уровне, но и иметь познания в области языка права с его стилем, многообразием терминологии, смысловыми тонкостями и многое другое.

12. Процессуальная деятельность переводчика на различных стадиях уголовного судопроизводства служит не только для соблюдения прав и законных интересов участников, но и для обеспечения законного доказывания. Поэтому от того, насколько добросовестно будут зафиксированы доказательства с участием переводчика, зависит исход рассмотрения уголовного дела.

13. На стадии возбуждения уголовного дела, при задержании лица, на предварительном слушании присутствие переводчика просто обязательно. Это прямо не регламентировано законом, хотя при осуществлении такого рода процессуальных действий лицо особенно испытывает ущемление своих конституционных прав и свобод.

14. При условии участия переводчика в следственном действии в УПК РФ отсутствуют основания, приводящие к выбытию переводчика из процесса и его замене.

Законодательная регламентация принципа языка судопроизводства и института участия переводчика, его процессуального статуса нуждается в совершенствовании, как и практика осуществления норм участия переводчика в уголовном процессе. Автором предпринята попытка сформулировать соответствующие предложения по совершенствованию норм действующего уголовно-процессуального законодательства и практики их применения.

Список использованных нормативных актов и литературы

Нормативные материалы:

1. Европейская Конвенция «О защите прав человека и основных свобод» (ETS №5, заключена в Риме 04.11.1950) // СЗ РФ. - 18 мая 1998г. - N20 -Ст.2143

2. Международный пакт о гражданских и политических правах (принят 16.12.1966 Резолюцией 2200 на 1496 пленарном заседании Генеральной Ассамблеей ООН) // БВС РФ. - 1994. - №12.

3. Рамочная конвенция о правах национальных меньшинств Совета Европы (Страсбург, 1 февраля 1995г.) // Международные акты о правах человека. Сборник документов - М., 2002.

4. Конвенцией о борьбе с дискриминацией в области образования 1960 (принята Генеральной конференцией ООН по вопросам образования, науки и культуры на ее 11-й сессии 14 декабря 1960г.) // Международные акты о правах человека. Сборник документов - М., 2002.

5. Декларацией о праве на развитие (принята резолюцией 41/128 Генеральной Ассамблеи ООН от 4 декабря 1986г.) // Международные акты о правах человека. Сборник документов - М., 2002.

6. Всеобщая Декларация прав человека (принята 10.12.1948 Генеральной Ассамблеей ООН) // Международное публичное право. Сборник документов. Т. 1.-М., 1996.

7. Международный пакт об экономических, социальных, и культурных правах (принят резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН от 16 декабря 1966г.) // Международные акты о правах человека. Сборник документов - М., 2002.

8. Европейская Хартия региональных языков и языков меньшинств. (Страсбург, 5 ноября 1992 г.) // Международные акты о правах человека. Сборник документов - М., 2002.

9. Жалоба Хусаина против Италии // Бюллетень Европейского суда по правам человека. - 2005. - № 7.

10. Конституция Российской Федерации (принята всенародным голосованием 12.12.1993г.) // Российская газета. - 25.12.1993 - № 237

11. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации. (Федеральный закон от 18.12.2001 №174-ФЗ с изм. и доп.). -М., 2006.

12. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР (утв. ВС РСФСР 27.10.1960.) -М., 2000.

13. Уголовный кодекс Российской Федерации. - М., 2006.

14. Гражданский кодекс Российской Федерации. - М., 2006.

15. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях. -М., 2006.

16. Декларация о языках народов России от 25 октября 1991 года // Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР. - 1991. -№50, - Ст. 1741

17. Закон РСФСР от 25 октября 1991 г. «О языках народов Российской Федерации» // Сборник законодательства РФ. - 2002. - №50, - Ст.4926

18. Федеральный закон от 30 апреля 1999 г. «О национально-культурной автономии» // Сборник законодательства РФ. - 2002. - №12, - Ст.1093

19. Федеральный закон от 30 апреля 1999 г. «О гарантиях прав коренных многочисленных народов Российской Федерации» // Сборник законодательства РФ. - 1999.-№18,-Ст. 2208

20. Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» от 1 июня 2005 года // Федеральный закон от 01 июня 2005 года, № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» // Российская газета. -07.06.2005.-№ 120.

21. Декрет «О суде» № 2, принятом ВЦИК и опубликованном 7 марта 1918 года // История законодательства СССР и РСФСР по уголовному процессу и организации суда и прокуратуры 1917-1954 г.г. Сборник документов. -М.,1955.

22. Устав уголовного судопроизводства 1864 г. с позднейшими уклонениями, законодательными мотивами разъяснениями Правительствующего Сената и Циркулярами Министра Юстиции / Сост. М. Шранченко, В. Ширков, - СПб., 1907.

23. Закон Союза ССР «О языках народов СССР» от 24 апреля 1990года // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

24. Закон РСФСР от 25 декабря 1958 года «Об утверждении основ уголовного судопроизводства Союза СССР и союзных республик» // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

25. Закон РФ от 05.03.1992 №2446-1 «О безопасности» с изм. и доп. // Ведомости СНД и ВС РФ. - 1992. - № 15

26. Федеральный закон от 20.08.2004. № 119-ФЗ« О государственной защите потерпевших, свидетелей и других участников уголовного судопроизводства» // СЗ РФ. - 2004. -№ 34, - Ст.3534

27. Федеральный закон от 31.05.2005 №63-Ф3 «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации» с изм. // СЗ РФ. - 2002. - №23, -Ст.2102

28. Кодекс профессиональной этики адвоката (принят Всероссийским съездом адвокатов 31.01.2003.) // Российская газета. - 05.10.2005. -№222.

29. Федеральный закон от 05.06.2007 № 87-ФЗ «О внесении изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации и Федеральный закон «О прокуратуре Российской Федерации» // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

30. Федеральный закон от 15 июля 1995 г. №103-Ф3 «О содержании под стражей подозреваемых и обвиняемых в совершении преступлений» с изм. и доп // СЗ РФ. - 1995. - №29, - Ст.2759

31. Федеральный закон «О языке народов Российской Федерации» (в редакции от 24 июля 1998 года) // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

32. Федеральный конституционный закон «О военных судах Российской федерации» от 23 июня 1999г. № 1-ФКЗ // СПС «Гарант». Версия «Проф»

33. Постановление Конституционного Суда 02.02.1996 г. №4-П // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

34. Постановление Конституционного Суда от 18.11.1996г. № 19-П // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

35. Постановление Конституционного Суда от 02.07.1998 №20-П // СПС «Гарант». Версия «Проф»

36. Указ Президента РФ от 19.05. 2004. № 928 «Вопросы Федеральной миграционной службы» // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

37. Указ Президента Российской Федерации от 7 декабря 1995 г. «О Совете по русскому языку при Президенте РФ» //СПС «Консультант-плюс». Версия 3000.03.17

38. Постановление Правительства РФ об утверждении федеральной целевой программы «Русский язык» от 27 июня 2001 года // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

39. Постановление Правительства РФ «О Совете по русскому языку при Правительстве РФ» от 31 декабря 1997 года // Сборник законодательства РФ. — 1995.- №50, - Ст.4905

40. Постановление Президиума Верховного суда РФ от 12.04.2006 г.№ 670п05пр // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

41. Кассационное определение Верховного суда Российской Федерации от 11.05.2006 // СПС «Консультант-Плюс». Версия 3000.03.17

Монографии, комментарии, учебные и методические пособия, словари:

1. Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации. -М., 2005.

2. Альперт С.А. Участники советского уголовного процесса. - Харьков, 1965.

3. Аширбекова М.Т. Принцип публичности в судебном производстве по уголовным делам. - Волгоград, 2008.

4. Теория государства и права. / Под ред. В.К. Бабаева - М., 2002.

5. Бастрыкин А.И., Александрова О.И. Уголовные дела с участием иностранцев вопросы тактики, организации и методики расследования. - СПб., 2005.

6. Божьев В.П. Уголовный процесс. - М., 2005.

7. Курс советского уголовного процесса./Под общ. ред. А.Д. Бойкова, И.И. Карпеца. - М., 1989.

8. Брусницын A.B. Правовое обеспечение безопасности лиц, содействующих уголовному правосудию. -М., 1999.

9. Викторский С.И. Русский уголовный процесс. -М., 1997.

10. Газетдинов Н.И. Принципы уголовного судопроизводства. - СПб., 2005.

11. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.

12. Гельдибаев М.Х. Уголовный процесс. - СПб., 2001.

13. Гриненко A.B. Конституционные основы досудебного уголовного процесса в Российской Федерации. - М., 2000.

14. Уголовный процесс./ Под общ. ред. В.Н. Галузо - М., 2005.

15. Глушков А.И. Уголовный процесс. - М., 2000.

16. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. - С. Петербург, 1882.

17. Демидов И.Ф. Принципы советского уголовного процесса./ Курс советского уголовного процесса. - М., 1989.

18. Демидов В.В. Комментарий к ст.61 УПК в Комментарии к УПК РФ/ отв. ред. Д.Н. Козак, Е.Б. Мизулина - М., 2002.

19. Добровольская Т.Н. Принципы советского уголовного процесса. - М., 1971.

20. Джафаркулиев М.А. Национальный язык уголовного судопроизводства. -Баку, 1989.

21. Джафаркулиев М.А. Проблемы национального языка судопроизводства. -Баку, 1989.

22. Джафаркулиев М.А. Правовое положение переводчика в судопроизводстве.-Баку, 1990.

23. Езикян В.И., Амиргазмаев В.А. Обеспечение безопасности свидетелей и потерпевших в уголовном процессе РФ. - Новочеркасск, 2005.

24. Карев Д.С. Советский уголовный процесс. - М., 1968.

25. Кокорев Л.Д. Участники правосудия по уголовным делам. - Воронеж, 1973.

26. Кокорев Л.Д. Подсудимый в советском уголовном процессе. - Воронеж, 1973.

27. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М., 1999.

28. Комиссаров В.Н. Тетради переводчика, №22. -М., 1987.

29. Корну ков В.М. Конституционные основы положения личности в уголовном судопроизводстве. - Саратов, 1987.

30. Кругликов А.П., Дикарев И.С., Бирюкова И.А. Принципы уголовного процесса Российской Федерации. — Волгоград, 2007.

31. Большая Российская энциклопедия./ под общ. ред. С.Л. Кравец - М., 2004.

32. Лавдаренко Л.И. Меры процессуального принуждения. - Иркутск, 2005.

33. Научно-практический комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации. / Под общ. ред. В.М. Лебедева, под науч. ред. В. П. Божьева - М., 2002.

34. Лившиц Ю.Д. Меры пресечения в советском уголовном процессе. - М., 1964.

35. Лопушанский Ф.А. Совершенствование уголовно-процессуального законодательства и охрана прав личности. - Киев, 1983.

36. Уголовный процесс России: Общая часть: Учебник для студентов юридических вузов и факультетов. / Под общ. ред. В.З. Лукашевича - СПб., 2004.

37. Уголовно-процессуальное право Российской Федерации. Учебник. / Отв. ред. П.А. Лупинская. -М., 2003.

38. Марков А.Я., Стеснова Т.И., Щерба С.П. Участие переводчика на предварительном следствии и дознании. - М., 1993.

39. Махов В.Н. Участие специалистов в следственных действиях. - М., 1975.

40. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.

41. Мирам Г. Профессия: переводчик. - Киев 1999.

42. Михайленко А.Я. Возбуждение уголовного дела в советском уголовном процессе. - Саратов, 1975.

43. Михайлов В.А. Уголовно-процессуальные меры пресечения в судопроизводстве Российской Федерации. -М., 1997.

44. Михайловская И.Б. Цели, функции и принципы российского уголовного судопроизводства (уголовно-процессуальная форма). -М., 2003.

45. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория перевода в России. - М., 1999.

46. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 1987.

47. Толковый словарь русского языка./ Под общ. ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведова-М., 2006.

48. Павлова Е.Б., Захарова И.Б. Теория перевода. - Красноярск, 2005.

49. Перлов И.Д. Уголовное судопроизводство в СССР. - М.,1959.

50. Печников Г.А. Проблемы истины на предварительном следствии. - Волгоград, 2001.

51. Проценко В.П. Принципы уголовного процесса и критерии их систематизации. -Краснодар, 2005.

52. Пусторослева П.П. / Изъ лекций русского уголовно-судебного права. - г. Юрьев, 1899.

53. Рахунов Р.Д. Возбуждение уголовного дела в советском уголовном процессе. -М., 1954.

54. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М, 2004.

55. Розенталь М.М., Юдина П.Ф. Философский словарь. - М., 1968.

56. Рохлин В.И. Уголовно-процессуальное право. - СПб., 2004.

57. Саркисянц Г.П. Переводчик в советском уголовном процессе. - Ташкент. 1974.

58. Селина Е.В. Применение специальных познаний в уголовном процессе. -М., 2002.

59. Случевский В. Учебник русского уголовного процесса. - СПб., 1891.

60. Смирнов A.B. Принципы уголовного судопроизводства. - СПб., 2002.

61. Снарская С.М. Современный толковый словарь русского языка. - СПб., 2006.

62. Спасович В.Д.О языке в области судопроизводства. Соч., т.З - СПб., 1890.

63. Спиридонов Л.И. Теория государства и права. - М., 1996.

64. В.А. Стремовский Участники предварительного следствия. - Ростов-на-Дону, 1966.

65. Строгович И.М. Курс советского уголовного процесса. - М., 1968.

66. Сухарев А.Я. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу РФ в редакции Федерального закона от 29 мая 2002 года. - М., 2002.

67. Томин В.Т. Избранные труды. - СПб., 2004.

68. Тыричев И.В. Принципы советского уголовного процесса. - М., 1983.

69. Тюленев C.B. Теория перевода. - М., 2004.

70. Узунколев Ф.А., Твардовский А.Т. Переводчик и переводы. - СПб., 2000.

71. Фаткулин Ф.Н. Советский уголовный процесс. - М., 1960.

72. Шадрин B.C. Обеспечение прав личности при расследовании преступлений. - М., 2000.

73. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.

74. Шпилев В.И. Участники уголовного процесса. - Минск, 1970г.

75. Щерба С.П. Переводчик в российском уголовном процессе. - М., 2005.

76. Элькинд П.С. Сущность советского уголовно-процессуального права. -Д., 1963.

77. Якупов Р.Х. Принципы уголовного процесса. - М., 1997.

78. Ярцев В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. -М.,1998.

Статьи в периодической печати и сборниках научных трудов:

1. Абшилава Г. Об обстоятельствах, исключающих участие переводчика в производстве по уголовному делу // Уголовное право. — 2004. - №4.

2. Абшилава Г.В. Некоторые особенности производства допроса с участием переводчика // Российский следователь. — 2004. - №10.

3. Агутин A.B. Понятие, структура и свойства системы принципов российского уголовного процесса // Адвокатская практика. - 2000. - №3

4. Алиев Т.Т. Преступное злоупотребление эксперта, переводчика, судьи против правосудия по вновь открывшимся обстоятельствам // Закон и право. -2004.-№10.

5. Алилов Г.А. Некоторые пути совершенствования уголовно-правовой нормы, предусматривающей ответственность за подкуп или принуждение к даче показаний, за уклонение от дачи показаний либо неправильный перевод // Следователь - 2006. - №4 (96)

6. Арсланалиев А. Обжалование в суд решений органов дознания, следователей и прокуроров // Законность. - 1998. - №6.

7. Бараненков В.В. Обеспечение права говорить на родном языке // Современное право. — 2006. - №9.

8. Басков В.И. Законность и обоснованность возбуждения уголовных дел // Вестник Московского Университета. - 1993. - №4.

9. Бердашкевич А. Русский язык как объект правоотношений // Российская юстиция. - 2000. - № 4.

10. Белова Т.В. Некоторые проблемы юридической ответственности за разглашение охраняемой законом информации // Юрист. — 2005. - №10.

11. Булатов Б.Б. Обязательство о явке // Российский следователь. - 2003. -№5

12. Булатов Б.Б. Проблемы применения уголовно-процессуального принуждения по УПК РФ // Новый уголовно-процессуальный закон и практика применения. -М., 2003.

13. Булатов В.А. Обеспечение прав и законных интересов участников уголовного процесса на стадии возбуждения уголовного дела // Юрист-Правовед. -2001.- №2.

14. Бухаров H.H. Проведение оперативно-розыскного опроса иностранных граждан // Юридическая психология: современные технологии психологического обеспечения оперативно-служебной деятельности сотрудников правоохранительной системы. Материалы международной научно-практической конференции. - СПб., - 2005.

15. Следователь не может проводить расследование преступления, одновременно участвуя в деле в качестве переводчика // Бюллетень ВС РСФСР - 1980. -№1.

16. Васильева Л.Н. Сохранение позиций русского языка как фактор обеспечения национальной безопасности Российской Федерации // Юридическое образование и наука. - 2005. - №3.

17. Васильева JI.H. Конституция Российской Федерации о сохранении и развитии родных языков народов России // Журнал Российского права - 2004. - № 6.

18. Васильева Л.Н. К вопросу о правовом регулировании использования государственного языка // Журнал Российского права. - 2002. - №10.

19. Васильева Л.Н. Международное право и законодательство Российской Федерации о праве граждан на свободный выбор языка общения, воспитания обучения // Журнал Российского права. - 2001. - №3.

20. Ведяхин В.М., Шубина Т.Б. Защита права как правовая категория // Правоведение. - 1998. -№1.

21. Вольский В. Задержание и доставление лица, причастного к совершению преступления // Законность. — 1998. -№10.

22. Гарисов С.М. К вопросу о правовом статусе переводчика в уголовном судопроизводстве // «Черные дыры» в Российском законодательстве. — 2008. -№2

23. Головинская Е.П. Содержание и значение принципа языка уголовного судопроизводства // Воронежские криминалистические чтения. Выпуск №6, -Воронеж. -2005.

24. Г.Р. де Гроте Проблемы юридического перевода с точки зрения компаративиста // Юридический мир. - 2003. - №7.

25. Громов H.A., Николайченко В.В. Принципы уголовного процесса, их понятие и система // Государство и право. - 1997. - №7.

26. Гришина Е.П., Абросимов И.В. Специалист как сведущее лицо и участник процесса доказывания в уголовном судопроизводстве // Современное право.-2005.-№ 8.

27. Губаева Т.В., Малков В.П. Государственный язык и его правовой статус // Государство и право. - 1999. - №7.

28. Гуляев А.П. Принципы уголовного процесса - найдут ли они отражение в законе? // Журнал Российского права. - 1997. - №3.

29. Гумбольд В.О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества // Гумбольд В. Избранные труды по языкознанию.-М., 1984.

30. Гусев JI.H. Вопросы советского уголовного процесса // Ученые записки. Выпуск №4.-М.-1958.

31. Дежнев A.C. Отношения свойства в уголовно-процессуальном институте отводов // Уголовное право. — 2004. - №3.

32. Добровольская Т.Н. Гарантии прав граждан в уголовном судопроизводстве // Советское государство и право. - 1980. - №2.

33. Догот Е.Б. О задержании до возбуждения уголовного дела // Адвокат. -2001.-№3.

34. Джафаркулиев М.А. Ленинские положения о национальном языке и их реализации в советском уголовном процессе // Сборник статей адъюнктов и соискателей № 1. - М., 1971

35. Ермошин Г. Язык судопроизводства: правовые вопросы и решения // Российская юстиция - 1998. - № 9.

36. Железнов Б.Л., Курманов М.М. Правовые гарантии принятия и обнародования законов республик на государственных языках республик // Закон и право.-2005. - №8.

37. Железняк Н.С. К вопросу об обеспечении специальной государственной защиты отдельных лиц как участников уголовного процесса //Актуальные проблемы теории борьбы с преступностью и правоприменительной практики. — Красноярск. — 2003.

38. Зайцев O.A. Обеспечение безопасности свидетелей и иных лиц, содействующих уголовному судопроизводству // Юридический консультант. — 2006. -№7.

39. Зайцев O.A. Правовое регулирование и механизмы государственной защиты участников уголовного судопроизводства в Российской Федерации // «Черные дыры» в российском законодательстве. — 2002. - №1.

40. Иванов В. Задержание при совершении преступления // Законность. -1992, №3

41. Козаченко И.Я. Язык - душа и совесть уголовного закона // Правоведение. - 2003. - №2.

42. Кудрявцева A.B., Лившиц Ю.Д. О понятии принципа в уголовном процессе // Правоведение. - 2001. - №4.

43. Кудряшова Ю.А. Процессуальные издержки в уголовном судопроизводстве и определение их размера // Законодательство. - 2005. -№11.

44. Кузнецов О.Ю. Процессуальные издержки, вызванные реализацией принципа языка уголовного судопроизводства, и порядок их возмещения // Современное право. -2005. -№9.

45. Кузнецов О.Ю. Понятие «язык судопроизводства» в системе российского процессуального законодательства // Современное право. - 2005 г. - №4.

46. Курманов М.М. Конституционный суд Российской Федерации, рассуди: предмет - ведения государственный язык республики? // Российский судья. — 2004.-№6.

47. Курманов М.М. Принятие и обнародование законов субъекта Российской Федерации (республики) на двух государственных языках: теория и судебная практика // Российский судья. - 2004. - №10.

48. Кучерена А. Адвокатская тайна // Законность. - 2003. - №2.

49. Кучерена А.Г. О некоторых аспектах оказания квалифицированной юридической помощи адвокатами в Российской Федерации // Правоведение. - 2002. -№4.

50. Львова Е. Недостоверный протокол судебного заседания — не доказательство // Российская юстиция. — 2003. - №9.

51. Любимов H.A. Конституционно-правовой институт языка: проблемы формирования // Вестник Московского Университета. Cep.l 1, право. - 2004. -№2.

52. Максимова Т.Ю. Некоторые вопросы признания доказательств недопустимыми на предварительном слушании // Российский судья. - 2007. - №4.

53. Макогон Л.В. Реализация принципа языка уголовного судопроизводства на стадии возбуждения уголовного дела // Российский юридический журнал. — 2007,-№2.

54. Махова М.Т. Совершенствование института предварительного слушания // Материалы международной научно-практической конференции «Уголовно-процессуальный кодекс РФ: год правоприменения и преподавания». — М. — 2006.

55. Мельников В.Ю. Задержание подозреваемого в уголовном процессе России // Закон и право. - 2003. - №2.

56. Мирза Л.С. Доступ к правосудию в процессе обжалования в суд действий и решений органов, ведущих расследование // Российский судья. - 2004. - №2

57. Миронов В.Ю. Оценка доказательств при проведении предварительного слушания // Российский судья. - 2007. - №1.

58. Мирошников Е.Г. Ясность и точность как требование к языку закона // Проблемы юридической техники. - Н. Новгород - 2000.

59. Наниев А. Точный протокол укрепит доверие к суду // Российская юстиция. - 2002. - №6.

60. E.H. Никифоров Пределы судебного обжалования решений и действий (бездействия) дознавателя, следователя и прокурора в ходе досудебного производства // Российский судья. - 2005. - №5.

61. Никулина А.Х. Участники уголовного процесса с определенным правовым положением // Уголовный процесс. - 2006. - №6.

62. Новиков A.A. Некоторые вопросы уголовной ответственности за заведомо ложное показание, заключение эксперта или неправильный перевод по действующему российскому законодательству // Следователь. - 2004. - №9.

63. Павлов Н.Е. Язык уголовного судопроизводства // Новый уголовно-процессуальный закон: теория и практика применения. - М. - 2003.

64. Переходовец О. О малорусском языке в суде // Юридическая газета. - г. Петербург, 1881.-№ 3.

65. Петру хин И. Принцип национального языка в советском уголовном процессе // Социалистическая законность. - 1972. - №2.

66. Петрухин И.Л. Презумпция невиновности — конституционный принцип советского уголовного процесса // Советское государство и право. — 1978. - № 12.

67. Рахимов P.A., Н.И.Хабибулина Проблемы семиотического анализа государственной власти и язык закона // Проблемы юридической техники. - Н. Новгород - 2000.

68. Резниченко И.М. Принцип национального языка судопроизводства и пути повышения его эффективности его действия // Проблемы Российского законодательства. - Владивосток. - 1997.

69. Рохлин В.И. Уголовно-процессуальное право. - СПб., 2004.

70. Руднев В.И. Задержание и заключение под стражу должны быть не только обоснованными, но и законными // Журнал Российского права. - 2004. - №9.

71. Сверчков В. Заведомо ложное показание, заключение эксперта или неправильный перевод // Законность. - 2002. - № 11.

72. Слизков А.Н. Соотношение общепризнанных принципов международного права и принципов уголовного процесса // Дальневосточные криминалистические чтения. Выпуск № 10. - 2004.

73. Смирнов И.А. Особенности невербального общения при проведении опроса // Актуальные проблемы борьбы с преступностью в Сибирском регионе. 4.2. - Красноярск. - 2005.

74. Сурихин П.Л. Задержание лица по подозрению в совершении преступления // Уголовный процесс. -2005. - №8.

75. Томин В.Т. Понятие и система принципов уголовного процесса: учение и законодательство // Актуальные проблемы законодательной и правоприменительной деятельности в сфере борьбы с преступностью. — Сыктывкар. - 2004.

76. Трунов Л.К. Институт обжалования действий и решений суда и должностных лиц, осуществляющих уголовное судопроизводство // Современное право. - 2004. - №4.

77. Трунов И.Л. Адвокатская тайна в свете реформ правового регулирования // Закон и право. - 2002. - №4.

78. Туранин В.Ю. Вопросы к законодателю (по материалам исследования норм Федерального закона «О государственном языке РФ») // Юридическое образование и наука. - 2005. - №4.

79. Туранин В.Ю. Мнение о некоторых аспектах закона о государственном языке // «Черные дыры» в Российском законодательстве. - 2005. - №4.

80. Ушаков A.A. Право, язык, кибернетика // Правоведение. - 1991. - №2.

81. Файзулин М. Поводы к возбуждению уголовного дела: правовая природа // Советская юстиция. - 1993. -№3.

82. Фирсова А. Работе переводчиков в судопроизводстве организационную базу // Социалистическая законность. - 1972. - №2.

83. Фирсова А., Дафаркулиев М. Работе переводчика в судопроизводстве — организованную базу// Социалистическая законность. - 1972. -№2.

84. Фомин А.И. Решение конституционного суда Украины о государственном языке // Государство и право. - 2003. - №2.

85. Францифоров Ю., Громов Н. Когда нарушены требования АПК об отводе судьи, эксперта, переводчика // Законность. -2001. -№2.

86. Химичева Г.П. Некоторые замечания о системе принципов уголовного судопроизводства по УПК РФ // Закон и право. — 2002. - № 9.

87. Шейфер С.А. Проблемы развития следственных действий в УПК РФ // Уголовное право. - 2002. - №9.

88. Яковлев Б. Язык мой. // Высшее образование в России. — 2001. - №3. Robert Dunbar. Minority language rights in international law // International and

comparative Law. Vol. 50 Parti January 2001 120

Диссертации, авторефераты диссертаций:

1. Абдуллаева H.A. Принцип национального языка производства по делу в советском уголовном процессе // Автореф. дис. канд. юрид. наук. - Душанбе,- 1973.

2. Абшилиава Г.В. Процессуально-правовые и гуманитарные проблемы участия переводчика в уголовном судопроизводстве России./ Дис. канд. юрид. наук. - М., 2005.

3. Абшилава Г.В. Процессуально-правовые и гуманитарные проблемы участия переводчика в уголовном судопроизводстве России // Автореф. дис. канд. юрид. наук. - М. - 2005.

4. Аширбекова М.Т. Принципы национального языка уголовного судопроизводства. / Дис. канд. юрид. наук. - Саратов, 1984.

5. Головинская Е.П. Процессуально-правовые основы деятельности переводчика по обеспечению принципа языка уголовного судопроизводства./ Дис. канд. юрид. наук. - Воронеж, 2006.

6. Гриненко A.B. Система принципов уголовного процесса и её реализация в досудебной стадии // Автореф. дис. канд. юрид. наук. - Воронеж. -2001.

7. Дерюгин A.A. В. К. Тредиаковский — переводчик. Становление классического перевода в России. // Автореф. дис. докт. филолог, наук. - Ленинград. — 1988 год.

8. Джафаркулиев М.А. Проблемы национального языка судопроизводства в правотворческой и правоприменительной деятельности на современном этапе./ Дис. докт. юрид. наук. -М., 1990.

9. Джафаркулиев М.А. Принцип национального языка и процессуальное положение переводчика в уголовном процессе // Автореф. дис. канд. юрид. наук. -М.- 1972.

10. Ишмухаметов Я.М. «Язык судопроизводства» как принцип российского уголовного судопроизводства // Автореф. дис. канд. юрид. наук. - Ижевск. — 2006.

11. Мамедова X.А. Институт отводов в советском уголовном судопроизводстве. Автореферат на соискание ученой степени кандидата юридических наук // Автореф. дис. канд. юрид. наук.-М. -1984.

12. Москаленко A.B. Особенности государственной защиты в ходе судебного разбирательства // Автореф. дис. канд. юрид. наук. - М. - 2006.

Программа

изучения уголовных дел с участием переводчика, рассмотренных Красноярским, Лиманским и Володарским районными судами Астраханской области в

период 2006-2008 г.г.

Согласно программе изучено 100 уголовных дел. Результаты изучения уголовных дел по ключевым вопросам исчислялись в процентах от общего числа дел, что отражено в тексте диссертационного исследования.

Номер уголовного Национальность, Участие иностранного Законодательство, Предупреждение Удостоверение

дела, дата возбуж- гражданство и гражданина в качесгве на которое ссыла- переводчика об печатью государст-

дения, статья УК язык лица, осу- переводчика по уго- ется дознаватель, ответственности за венного органа, в

РФ жденного за ловному делу следователь или заведомо ложный производстве кото-

совершенное суд при вынесении перевод, отобрание рого находилось

преступление постановления о подписки перед уголовное дело,

вознаграждении каждым следствен- копий перевода

переводчика ным действием документов, под-

лежащих обяза-

тельному вручению

В 60% дел Не ссылаются в В 40% дел В 20% дел

100% дел

Анкета для проведения опроса практических работников по теме:

«Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе России».

Согласно анкете опрошено 70 государственных обвинителей со всех округов Российской Федерации.

Полученные ответы на вопросы исчислялись в процентах от общего числа опрошенных лиц.

1. Какой регион Российской Федерации Вы представляете?

1) Москва.1,6%

2) Санкт -Петербург.2,5%

3) др угой регион (указать).95,9%

2. На каком языке осуществляется уголовное судопроизводство в Вашем регионе?

3. Как часто Вам приходилось сталкиваться в своей служебной деятельности с привлечением к участию переводчика в уголовном судопроизводстве?

1)Р усский.

2) др угой язык (указать)

98,4%. 1,6%

1) редко

2) часто. ( иное)

4. Переводчика какого языка Вы или суд вовлекали в качестве участника в уголовное судопроизводство?

1) английско го языка.0%

2) др угого языка (указать).100%

5. Каким образом Вами либо судом устанавливается личность и проверяется компетенция переводчика перед допуском его в качестве участника уголовного процесса?

1) отбираются ан кетные данные в отношении данного лица.28%

2) р уководствуются результатами устной беседы и предъявлением документов, удостоверяющих личность.52%

3) направляется запрос по месту жительства, учебы, работы данного лица.12%

4) прибегают к помощи независимого специалиста (эксперта в области языкознания).8%

6. Приходилось ли Вам или суду привлекать в уголовное судопроизводство иностранное лицо в качестве переводчика?

1) Да.33,4%

2) Нет.66,6 %

7. Проверяется ли Вами или судом вменяемость лица, участвующего в уголовном процессе в качестве переводчика?

1) Проверяется.0%

2) не проверяе тся.93,4%

3) проверяется в зависимости от определенных обстоятельств (указать каких).6,6%

8. Какие сложности возникают в ходе предварительного или судебного следствия при вызове переводчика?

1) отс утствует переводчик в районе, городе.60 %

2) переводчи к отказывается от явки.17,5 %

3) некомп етентность переводчика.22,5 %

9. Считаете ли Вы, что в действующее законодательство необходимо внести изменения, установив дополнительную ответственность переводчика за неисполнение требования должностного лица о явке в правоохранительные органы или суд, кроме той, которая предусмотрена ст.117 УПК РФ?

1)считаю необходимым.56,6%

2) так не считаю.43,4 %

Ю.Какими основаниями руководствовались Вы или суд при отводе переводчика?

1) некомп етентность переводчика.

2) заинтересованное ть переводчика в исходе дела

24,2% 20,8%

3) неприязненные отношения переводчика с другими участниками процес-

4) нахождение переводчика в родственных связях с участником процесса.50%

11.Должна ли копия перевода заверяться печатью государственного органа, в производстве которого находится уголовное дело?

1) не должны заверят ься.32,5%

2) должны обязател ьно.37,5%

3) можно, но нео бязательно.29,2%

4) кате горически не должны.0,8%

12.Должна ли следователем или судом отбираться у переводчика подписка о предупреждении его об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод перед проведением каждого процессуального действия?

1) не дол жна.22,5%

2) до лжна обязательно.68,3%

3) можно, но нео бязательно.9,2%

13. Как Вы считаете, имеет ли защитник право на привлечение в ходе расследования или в суде переводчика для проведения консультаций с подозреваемым, обвиняемым либо подсудимым?

1) да, имеет.

2) кате горически не имеет.

3) может и меть такое право

,29, 2%.29,2% 41,6%

14. Считаете ли Вы, что переводчика необходимо привлекать к участию в уголовном процессе уже на стадии проведения проверки в порядке ст. 144 - 145 УПК РФ?

1) да, необход имо.61,6%

2) нет та кой необходимости.38,4%

15. Существует ли, по Вашему мнению, необходимость в создании государственного бюро переводов в каждом регионе России с целью, в том числе, обеспечения участия переводчика в уголовном судопроизводстве?

1) создание так ого бюро необходимо.

2) нет необходи мости в создании бюро (иное)

Анкета для проведения опроса практических работников по теме:

«Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе России».

Согласно анкете опрошено 100 следователей со всех округов Российской Федерации.

Полученные ответы на вопросы исчислялись в процентах от общего числа опрошенных лиц.

1. Какой регион Российской Федерации Вы представляете?

1) Мое ква.2,6%

2) Санкт - Петербург. 2,4%

3) др угой регион (указать).95 %

2. На каком языке осуществляется уголовное судопроизводство в Вашем регионе?

1) Р усский.98%

2) др угой язык (указать).2%

3. Как часто Вам приходилось сталкиваться в своей служебной деятельности с привлечением к участию переводчика в уголовное судопроизводство?

1) ре дко.60%

4. Переводчика какого языка Вы или суд вовлекали в качестве участника в уголовного судопроизводства?

2) ча сто.

3) (ин ое)

.8,4% 21,6%

1) английско го языка.10%

2) др угого языка (указать).90%

5. Каким образом Вами либо судом устанавливается личность и проверяется компетенция переводчика перед допуском его в качестве участника уголовного процесса?

1) отбираются анкетные данные в отношении данного лица.40%

2) р уководствуются результатами устной беседы и предъявлением документов, удостоверяющих личность.43%

3) направляется запрос по месту жительства, учебы, работы данного лица.7%

4) прибегают к помощи независимого специалиста (эксперта в области языкознания).10%

5) (иное)

6. Приходилось ли Вам или суду привлекать в уголовное судопроизводство иностранное лицо в качестве переводчика?

1) Да.45%

2) Нет.55 %

7. Проверяется ли Вами или судом вменяемость лица, участвующего в уголовном процессе в качестве переводчика?

1) Проверяе тся.0%

2) не проверяе тся.90%

3) проверяется в зависимости от определенных обстоятельств (указать каких).10%

8. Какие сложности возникают в ходе предварительного или судебного следствия при вызове переводчика?

1) отс утствует переводчик в районе, городе.70 %

2) переводчи к отказывается от явки.10,5 %

3) некомп етентность переводчика.19,5 %

9. (иное)

9. Считаете ли Вы, что в действующее законодательство необходимо внести изменения, установив дополнительную ответственность переводчика за неисполнение требования должностного лица о явке в правоохранительные органы или суд, кроме той, которая предусмотрена ст. 117 УПК РФ?

10.1)считаю необходимым.70%

3) так не считаю.30 %

11. (иное)

10. Какими основаниями руководствовались Вы или суд при отводе переводчика?

1) некомп етентность переводчика.14,5%

2) заинтересованное ть переводчика в исходе дела.20%

3) неприязненные отношения переводчика с другими участниками процесса.20,5%

4) нахождение переводчика в родственных связях с участником процесса.45%

5) (иное)

11. Должна ли копия перевода заверяться печатью государственного органа, в производстве которого находится уголовное дело?

6) не должны заверят ься.30%

7) должны обязател ьно.40%

8) можно, но нео бязательно.25%

9) кате горически не должны.5%

10) (иное)

12. Должна ли следователем или судом отбираться у переводчика подписка о предупреждении его об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод перед проведением каждого процессуального действия?

1) не дол жна.25%

2) должна обязател ьно.70%

3) можно, но нео бязательно.5%

4) (иное)

13. Как Вы считаете, имеет ли защитник право на привлечение в ходе расследования или в суде переводчика для проведения консультаций с подозреваемым, обвиняемым либо подсудимым?

1) да, им еет.30%

2) кате горически не имеет.30%

3) может и меть такое право.40%

14.Считаете ли Вы, что переводчика необходимо привлекать к участию в уголовном процессе уже на стадии проведения проверки в порядке ст. ст. 144 - 145 УПК РФ?

1) да, необход имо.85,5%

2) нет та кой необходимости.14,5%

15. Существует ли, по Вашему мнению, необходимость в создании государственного бюро переводов в каждом регионе России с целью, в том числе, обеспечения участия переводчика в уголовном судопроизводстве?

1)создание такого бюро необходимо.

2)нет необходимости в создании бюро

3)(иное )

Предложения по совершенствованию российского уголовно-процессуального законодательства:

1) Внести изменения в часть 1 статьи 59 УПК РФ, изложив её в следующей редакции: «Переводчик - незаинтересованное в исходе дела дееспособное лицо, компетентное в осуществлении перевода с одного языка на другой, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом». Дополнить данным определением статью 5 УПК РФ, включив в неё новый пункт.

2) В пункте 2 части 3 статьи 59 УПК РФ дополнительно предусмотреть право переводчика «знакомиться с другими материалами уголовного дела при наличии разрешения дознавателя, следователя или суда»; внести новый пункт 4 в часть 3 данной статьи следующего содержания: (переводчик вправе:) «при необходимости ходатайствовать о применении мер безопасности в порядке, установленном частью 3 статьи 11 настоящего Кодекса»; предусмотреть новым пунктом 5 части 3 статьи 59 УПК РФ право переводчика «получить вознаграждение за оказанные им услуги и компенсацию за понесенные расходы в ходе уголовного судопроизводства в порядке, установленном статьями 131 и 132 настоящего Кодекса».

3) Дополнить статью 59 УПК РФ отдельной частью, предусматривающей уголовно-процессуальное воздействие на переводчика в случае невыполнения обязанности о явке по вызову дознавателя, следователя или суда, а именно дополнительно предусмотреть: «За уклонение от явки по вызовам дознавателя, следователя или в суд к переводчику применяются меры процессуального принуждения, предусмотренные частью 2 статьи 111 настоящего Кодекса».

4) В статью 5 УПК РФ предлагается внести определение понятия перевода: «Перевод - процессуальное действие переводчика по передаче текста письменной и устной речи средствами другого языка».

5) Требуется дополнить УПК РФ статьей 59-1 «Замена переводчика».

«1. В случае замены переводчика дознавателем, следователем или судом назначается другой переводчик в установленном настоящим Кодексом порядке.

2.Переводчик подлежит замене в случае:

1. смерти или тяжелого заболевания;

2. пребывания в длительной командировке, в том числе на территории иностранного государства;

3. смены страны проживания;

4. призыва на военную службу;

5. разглашения данных предварительного следствия, ставшие ему известными в связи с участием в производстве по уголовному делу в качестве переводчика;

6. нарушения адвокатской тайны;

7. осуществления заведомо неправильного перевода;

8. неоднократного уклонения от явки по вызовам дознавателя, следователя и суда;

9. неоднократного нарушения судебного порядка в зале судебного заседания;

10. решения дознавателя, следователя или судьи об отводе или в результате самоотвода;

11. несоблюдения условий договора об оказании услуг переводчика».

Для ззаказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>